

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Российский государственный гуманитарный университет»  
(ФГБОУ ВО «РГГУ»)

ИНСТИТУТ ЛИНГВИСТИКИ  
Кафедра восточных языков

**ПРАКТИКУМ ПО КУЛЬТУРЕ РЕЧЕВОГО ОБЩЕНИЯ ПЕРВОГО  
ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА (китайский)**

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

45.05.01 Перевод и переводоведение

---

*Код и наименование направления подготовки/специальности*

Межъязыковая и межкультурная коммуникация

---

*Наименование направленности (профиля)/ специализации*

Уровень высшего образования: *специалитет*

Форма обучения: *очная*

РПД адаптирована для лиц  
с ограниченными возможностями  
здоровья и инвалидов

Москва 2024

*«Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка (китайского)»*

Рабочая программа дисциплины

Составители:

*М. Б. Рукодельникова, к.филол.н., зав. кафедрой восточных языков*

*Ли Тао, преподаватель кафедры ВЯ*

*Т.В. Ивченко, PhD, доцент кафедры*

.....

Ответственный редактор:

*М. Б. Рукодельникова, к.филол.н., зав. кафедрой восточных языков*

.....

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания кафедры восточных языков

№ 7 от \_\_02.04.2024

## **ОГЛАВЛЕНИЕ**

### **1. Пояснительная записка**

1.1 Цель и задачи дисциплины

1.2. Формируемые компетенции, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

### **2.. Структура дисциплины**

### **3. Содержание дисциплины**

### **4. Образовательные технологии**

### **5. Оценка планируемых результатов обучения**

5.1. Система оценивания

5.2. Критерии выставления оценок

5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

### **6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины**

6.1. Список источников и литературы

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

### **7. Материально-техническое обеспечение дисциплины**

### **8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов**

### **9. Методические материалы**

9.1. Планы практических занятий

## **Приложения**

Приложение 1. Аннотация дисциплины

## 1. Пояснительная записка

### 1.1. Цель и задачи дисциплины

Цель дисциплины — совершенствование и отработка навыков практического владения первым иностранным языком.

Задачи дисциплины — обучение таким умениям и навыкам, которые позволят овладеть первым иностранным языком настолько, чтобы свободно использовать его на практике, в различных коммуникативных ситуациях, как на письме, так и в устной форме.

1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине Практический курс первого иностранного языка, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

<b>Компетенция</b> (код и наименование)	<b>Индикаторы компетенций</b> (код и наименование)	<b>Результаты обучения</b>
УК-4. Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия.	УК-4.1 Выбирает на государственном и иностранном (-ых) языках коммуникативно приемлемые стили делового общения, вербальные и невербальные средства взаимодействия с партнерами	<i>Знать:</i> современные коммуникативные технологии; <i>Уметь:</i> вести деловую переписку на государственном и иностранном языках; <i>Владеть:</i> вербальными и невербальными средствами взаимодействия с партнерами.
	УК-4.4 Умеет коммуникативно и культурно приемлемо вести устные деловые разговоры в процессе профессионального взаимодействия на государственном и иностранном (-ых) языках	<i>Знать:</i> социокультурные различия в формате корреспонденции; <i>Уметь:</i> вести устные деловые разговоры в процессе профессионального взаимодействия; <i>Владеть:</i> стилистикой официальных и неофициальных деловых разговоров.
ОПК-1 Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности.	ОПК-1.1 Демонстрирует знания основных грамматических структур, лексико-фразеологических единиц, словообразовательных моделей языка перевода	<i>Знать:</i> основные грамматические структуры, лексико-фразеологические единицы, словообразовательные модели языка перевода; <i>Уметь:</i> использовать полученные лингвистические знания в профессиональной деятельности;
	ОПК-1.2 Владеет навыком использования системы лингвистических знаний в профессиональной деятельности	<i>Знать:</i> закономерности функционирования языков перевода; <i>Владеть:</i> способностью применять знания двух иностранных языков в профессиональной деятельности
	ОПК-1.3. Способен воспринимать на слух	<i>Уметь:</i> воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для

	аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)	носителей языка темпе; <i>Владеть:</i> навыком понимания на слух иностранной речи независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)
	ОПК-1.4. Владеет навыками аудирования и речепорождения в различных коммуникативных ситуациях при выполнении перевода	<i>Знать:</i> особенности применения рабочих языков в различных коммуникативных ситуациях; <i>Владеть:</i> способностью применять знания иностранных языков в профессиональной деятельности
	ОПК-1.6 Способен владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным	<i>Знать:</i> стилистическую систему первого иностранного языка; <i>Владеть:</i> всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным.
ОПК-2 Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу	ОПК-2.1 Владеет навыками использования различных переводческих стратегий и приемов, способен применять переводческие трансформации	<i>Знать:</i> требования, предъявляемые к переводу; <i>Уметь:</i> применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода; проводить предпереводческий анализ и окончательное редактирование текста; <i>Владеть:</i> навыками использования различных переводческих стратегий и приемов, применения переводческих трансформаций
ОПК-3 Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и	ОПК-3.1. Владеет знаниями в области географии, истории, политики, экономики, религии и культуры страны изучаемого языка	<i>Знать:</i> географию, историю, политику, экономику, религию и культуру страны изучаемого языка; <i>Владеть:</i> навыком использования страноведческих знаний о региональных и глобальных политических процессах при переводе
	ОПК-3.3. Способен распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание)	<i>Уметь:</i> осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков; <i>Владеть:</i> навыком распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать

глобальных политических процессах		
---	--	--

### 1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка» входит в базовую (обязательную) часть образовательного цикла. Данный курс преподается студентам, обучающимся по направлению подготовки 45.01.05 Перевод и переводоведение. Обучение проходит в течение 7-8 семестра.

Для освоения дисциплины необходимы знания, умения и владения, сформированные в ходе изучения, с одной стороны, общих теоретических курсов (теоретическая грамматика первого иностранного языка, теория перевода и т.д.), а с другой стороны, практического курса первого иностранного языка. В процессе изучения данной дисциплины, обучающиеся смогут улучшить имеющиеся у них практические навыки владения первым иностранным языком, а также приобретут новые знания и компетенции, позволяющие использовать первый иностранный язык в профессиональной деятельности переводчика. Таким образом, курс систематизирует полученные знания и дополняет их новыми, позволяя студенту на высоком уровне владеть первым иностранным языком.

В результате освоения дисциплины формируются знания, умения и навыки, необходимые для изучения дисциплин, касающихся профессиональной работы переводчик: берутся тексты широкого круга тем, включающие в себя как научные, так и художественные тексты. Данная дисциплина будет полезна студентам-переводчикам на старших курсах, когда они столкнутся с большим количеством материала устной и письменной речи, что делает курс «Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка (первый иностранный)» неотъемлемым элементом образовательной программы.

В результате освоения курса студенты совершенствуют знания в области первого иностранного языка, достигнутые на предыдущей ступени образования, получают такие знания, умения и навыки, которые позволяют им овладеть первым иностранным языком настолько, чтобы свободно использовать его на практике, в различных коммуникативных ситуациях, как на письме, так и в устной форме.

## 2. Структура дисциплины

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 11 з.е., 396 академических часов.

### Структура дисциплины для очной формы обучения

Объем дисциплины в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении учебных занятий:

Семестр	Тип учебных занятий	Количество часов
7-8	Практические занятия	192
Всего:		192

Объем дисциплины (модуля) в форме самостоятельной работы обучающихся составляет 204 академических часа(ов).

## 3. Содержание дисциплины

Цель данного курса в этой области - это развитие у студентов умения адекватно использовать китайский язык с учетом всех ранее рассмотренных аспектов, причем на таком уровне, когда их использование становится автоматическим, т.е. не требует заострения на себе особого внимания. Студенты должны научиться на китайском языке выражать свои мысли, как устно, так и письменно, вести беседу или дискуссию на предложенную тему (на основе прочитанного текста и не только), в том числе по вопросам науки, общественной и политической жизни и т.д. Для обсуждения предлагается самый широкий спектр тем и вопросов. Данный аспект практического курса призван развить и закрепить у студентов навыки устной речи, расширить и активизировать их словарный запас, развить их дискуссионные навыки и умения, а также отработать и закрепить их произносительные навыки.

Еще одна цель курса в области коммуникации - это обеспечить студентов определенным набором устойчивых речевых формул и таким образом научить их вести беседу с учетом национальной и культурной специфики речевого поведения в КНР. Поскольку таким образом коммуникация на китайском языке выступает как приобщение студентов к китайской культуре, в данном аспекте практического курса вводятся элементы страноведения и истории страны изучаемого языка. Задания включают презентацию докладов, выяснение значения той или иной реалии в справочной литературе и т.п.

№	Наименование раздела дисциплины	Содержание
1.	<i>Самопрезентация</i>	Чтение текста по теме, проверка понимания текста и позиции автора, выполнение заданий после текста, работа с лексикой текста (преподаватель-носитель может взять за основу сведения о себе, либо урок из рекомендуемой литературы (см. список)). Отработка коммуникативных упражнений по теме урока; выполнение тестового задания в аудитории.

		<p>Прослушивание аудиоматериала по теме. Проверка понимания услышанного (полное понимание, частичное – понимание запрашиваемой информации) с последующим обсуждением на занятии, составление аннотации (реферирование) аудиотекстов, отработка последовательного перевода в парах.</p> <p>Выполнение ролевых заданий в паре, подготовка доклада или сообщения на выбранную тему, написание эссе о своих впечатлениях о прошедшей встрече.</p>
2.	<i>Язык и культура</i>	<p>Чтение текста по теме, проверка понимания текста и позиции автора, выполнение заданий после текста, работа с лексикой текста (преподаватель-носитель может взять за основу сведения о себе, либо урок из рекомендуемой литературы (см. список)).</p> <p>Отработка коммуникативных упражнений по теме урока; выполнение тестового задания в аудитории.</p> <p>Прослушивание аудиоматериала по теме. Проверка понимания услышанного (полное понимание, частичное – понимание запрашиваемой информации) с последующим обсуждением на занятии, составление аннотации (реферирование) аудиотекстов, отработка последовательного перевода в парах.</p> <p>Выполнение ролевых заданий в паре, подготовка доклада или сообщения на выбранную тему, написание эссе о своих впечатлениях о прошедшей встрече.</p>
3.	<i>Физическое и душевное здоровье</i>	<p>Чтение текста по теме, проверка понимания текста и позиции автора, выполнение заданий после текста, работа с лексикой текста (преподаватель-носитель может взять за основу сведения о себе, либо урок из рекомендуемой литературы (см. список)).</p> <p>Отработка коммуникативных упражнений по теме урока; выполнение тестового задания в аудитории.</p> <p>Прослушивание аудиоматериала по теме. Проверка понимания услышанного (полное понимание, частичное – понимание запрашиваемой информации) с последующим обсуждением на занятии, составление аннотации (реферирование) аудиотекстов, отработка последовательного перевода в парах.</p> <p>Выполнение ролевых заданий в паре, подготовка доклада или сообщения на выбранную тему,</p>



		написание эссе о своих впечатлениях о прошедшей встрече.
4.	<i>Гендерные проблемы</i>	Чтение текста по теме, проверка понимания текста и позиции автора, выполнение заданий после текста, работа с лексикой текста (преподаватель-носитель может взять за основу сведения о себе, либо урок из рекомендуемой литературы (см. список)).
5.	<i>Трудовая деятельность</i>	Чтение текста по теме, проверка понимания текста и позиции автора, выполнение заданий после текста, работа с лексикой текста (преподаватель-носитель может взять за основу сведения о себе, либо урок из рекомендуемой литературы (см. список)). Отработка коммуникативных упражнений по теме урока; выполнение тестового задания в аудитории. Прослушивание аудиоматериала по теме. Проверка понимания услышанного (полное понимание, частичное – понимание запрашиваемой информации) с последующим обсуждением на занятии, составление аннотации (реферирование) аудиотекстов, отработка последовательного перевода в парах. Выполнение ролевых заданий в паре, подготовка доклада или сообщения на выбранную тему, написание эссе о своих впечатлениях о прошедшей встрече.
6.	<i>Духовная жизнь общества (театр)</i>	Чтение текста по теме, проверка понимания текста и позиции автора, выполнение заданий после текста, работа с лексикой текста (преподаватель-носитель может взять за основу сведения о себе, либо урок из рекомендуемой литературы (см. список)). Отработка коммуникативных упражнений по теме урока; выполнение тестового задания в аудитории. Прослушивание аудиоматериала по теме. Проверка понимания услышанного (полное понимание, частичное – понимание запрашиваемой информации) с последующим обсуждением на занятии, составление аннотации (реферирование) аудиотекстов, отработка последовательного перевода в парах. Выполнение ролевых заданий в паре, подготовка доклада или сообщения на выбранную тему, написание эссе о своих впечатлениях о прошедшей встрече.

7.	<i>Духовная жизнь общества (кино)</i>	<p>Чтение текста по теме, проверка понимания текста и позиции автора, выполнение заданий после текста, работа с лексикой текста (преподаватель-носитель может взять за основу сведения о себе, либо урок из рекомендуемой литературы (см. список)).</p> <p>Отработка коммуникативных упражнений по теме урока; выполнение тестового задания в аудитории.</p> <p>Прослушивание аудиоматериала по теме.</p> <p>Проверка понимания услышанного (полное понимание, частичное – понимание запрашиваемой информации) с последующим обсуждением на занятии, составление аннотации (реферирование) аудиотекстов, отработка последовательного перевода в парах.</p> <p>Выполнение ролевых заданий в паре, подготовка доклада или сообщения на выбранную тему, написание эссе о своих впечатлениях о прошедшей встрече.</p>
8.	<i>Еда и пищевые привычки</i>	<p>Чтение текста по теме, проверка понимания текста и позиции автора, выполнение заданий после текста, работа с лексикой текста (преподаватель-носитель может взять за основу сведения о себе, либо урок из рекомендуемой литературы (см. список)).</p> <p>Отработка коммуникативных упражнений по теме урока; выполнение тестового задания в аудитории.</p> <p>Прослушивание аудиоматериала по теме.</p> <p>Проверка понимания услышанного (полное понимание, частичное – понимание запрашиваемой информации) с последующим обсуждением на занятии, составление аннотации (реферирование) аудиотекстов, отработка последовательного перевода в парах.</p> <p>Выполнение ролевых заданий в паре, подготовка доклада или сообщения на выбранную тему, написание эссе о своих впечатлениях о прошедшей встрече.</p>
	<i>Зачет с оценкой в конце 7 семестра</i>	В устной и письменной форме на основе билетов по пройденным темам.
9.	<i>Защита окружающей среды</i>	<p>Чтение текста по теме, проверка понимания текста и позиции автора, выполнение заданий после текста, работа с лексикой текста (преподаватель-носитель может взять за основу сведения о себе, либо урок из рекомендуемой литературы (см. список)).</p>

		<p>Отработка коммуникативных упражнений по теме урока; выполнение тестового задания в аудитории.</p> <p>Прослушивание аудиоматериала по теме.</p> <p>Проверка понимания услышанного (полное понимание, частичное – понимание запрашиваемой информации) с последующим обсуждением на занятии, составление аннотации (реферирование) аудиотекстов, отработка последовательного перевода в парах.</p> <p>Выполнение ролевых заданий в паре, подготовка доклада или сообщения на выбранную тему, написание эссе о своих впечатлениях о прошедшей встрече.</p>
10.	<i>Проблемы современной молодежи</i>	<p>Чтение текста по теме, проверка понимания текста и позиции автора, выполнение заданий после текста, работа с лексикой текста (преподаватель-носитель может взять за основу сведения о себе, либо урок из рекомендуемой литературы (см. список)).</p> <p>Отработка коммуникативных упражнений по теме урока; выполнение тестового задания в аудитории.</p> <p>Прослушивание аудиоматериала по теме.</p> <p>Проверка понимания услышанного (полное понимание, частичное – понимание запрашиваемой информации) с последующим обсуждением на занятии, составление аннотации (реферирование) аудиотекстов, отработка последовательного перевода в парах.</p> <p>Выполнение ролевых заданий в паре, подготовка доклада или сообщения на выбранную тему, написание эссе о своих впечатлениях о прошедшей встрече. отработка последовательного перевода в парах.</p>
11.	<i>Стихийные бедствия</i>	<p>Чтение неадаптированных текстов по теме, выявление стилистических, синтаксических и лексических особенностей.</p> <p>Выполнение ролевых заданий в паре, подготовка доклада или сообщения на выбранную тему, обсуждение в группе с привлечением носителя языка (visitor session), написание эссе о своих впечатлениях о прошедшей встрече.</p>
12.	<i>Семья и брак</i>	<p>Чтение неадаптированных текстов по теме, выявление стилистических, синтаксических и лексических особенностей.</p> <p>Выполнение ролевых заданий в паре, подготовка доклада или сообщения на выбранную тему, обсуждение в группе с привлечением носителя языка (visitor session), написание эссе о своих</p>

		<p>впечатлениях о прошедшей встрече.          Прослушивание аутентичных аудиозаписей по теме. Проверка понимания услышанного с последующим обсуждением на занятии, составление аннотации (реферирование) аудиотекстов, отработка последовательного перевода в парах.</p>
13.	<i>Олимпиада</i>	<p>Чтение неадаптированных текстов по теме, выявление стилистических, синтаксических и лексических особенностей.          Выполнение ролевых заданий в паре, подготовка доклада или сообщения на выбранную тему, обсуждение в группе с привлечением носителя языка (visitor session), написание эссе о своих впечатлениях о прошедшей встрече.          Прослушивание аутентичных аудиозаписей по теме. Проверка понимания услышанного с последующим обсуждением на занятии, составление аннотации (реферирование) аудиотекстов, отработка последовательного перевода в парах.</p>
14.	<i>Спорт в нашей жизни</i>	<p>Чтение неадаптированных текстов по теме, выявление стилистических, синтаксических и лексических особенностей.          Выполнение ролевых заданий в паре, подготовка доклада или сообщения на выбранную тему, обсуждение в группе с привлечением носителя языка (visitor session), написание эссе о своих впечатлениях о прошедшей встрече.          Прослушивание аутентичных аудиозаписей по теме. Проверка понимания услышанного с последующим обсуждением на занятии, составление аннотации (реферирование) аудиотекстов, отработка последовательного перевода в парах.</p>
15.	<i>Межкультурная коммуникация</i>	<p>Чтение неадаптированных текстов по теме, выявление стилистических, синтаксических и лексических особенностей.          Выполнение ролевых заданий в паре, подготовка доклада или сообщения на выбранную тему, обсуждение в группе с привлечением носителя языка (visitor session), написание эссе о своих впечатлениях о прошедшей встрече.          Прослушивание аутентичных аудиозаписей по теме. Проверка понимания услышанного с последующим обсуждением на занятии, составление аннотации (реферирование) аудиотекстов, отработка последовательного перевода в парах.</p>

16.	<i>Поездки и путешествия</i>	<p>Чтение неадаптированных текстов по теме, выявление стилистических, синтаксических и лексических особенностей.</p> <p>Выполнение ролевых заданий в паре, подготовка доклада или сообщения на выбранную тему, обсуждение в группе с привлечением носителя языка (visitor session), написание эссе о своих впечатлениях о прошедшей встрече.</p> <p>Прослушивание аутентичных аудиозаписей по теме. Проверка понимания услышанного с последующим обсуждением на занятии, составление аннотации (реферирование) аудиотекстов, отработка последовательного перевода в парах.</p>
	<i>Экзамен</i>	Устные и письменные задания по всему пройденному материалу.

#### **4. Образовательные технологии**

Для проведения учебных занятий по дисциплине используются различные образовательные технологии. Для организации учебного процесса может быть использовано электронное обучение и (или) дистанционные образовательные технологии.

## 5. Оценка планируемых результатов обучения

### 5.1. Система оценивания

Форма контроля	Макс. количество баллов	
	За одну работу	Всего
Текущий контроль:		
- устный опрос	5 баллов	15 баллов
- контрольная работа	15 баллов	45 баллов
Промежуточная аттестация (зачет с оценкой в 7 семестре, экзамен в 8 семестре)	40 баллов	40 баллов
<b>Итого за семестр</b>		100 баллов

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шкала	Традиционная шкала		Шкала ECTS
95 – 100	отлично	зачтено	A
83 – 94			B
68 – 82	хорошо		C
56 – 67	удовлетворительно		D
50 – 55			E
20 – 49	неудовлетворительно	не зачтено	FX
0 – 19			F

## 5.2. Критерии выставления оценки по дисциплине

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
100-83/ А,В	«отлично»/ «зачтено (отлично)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации. Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения.</p> <p>Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».</p>
82-68/ С	«хорошо»/ «зачтено (хорошо)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей.</p> <p>Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».</p>

67-50/ D,E	«удовлетвори-тельно»/ «зачтено (удовлетворительно)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».</p>
49-0/ F,FX	«неудовлетворительно»/ не зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.</p>

### 5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Реализуемые в курсе образовательные технологии призваны сформировать профессиональную направленность обучения специалистов.

*Аудиторные лекционно-семинарские занятия с использованием электронных средств обучения (ПК, презентаций с использованием мультипроектора, проведения телеконференции).*

- комментированного чтения докладов и сообщений по темам курса;



- ролевых игр (Имитация проведения деловой встречи; имитация проведения ток-шоу;
- на занятия приглашаются носители китайского языка в качестве основного преподавателя;

При реализации программы курса «Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка» в практических занятиях используется проблемный метод, обсуждение докладов и дискуссия по наиболее сложным вопросам курса.

Самостоятельная работа специалистов организуется с использованием свободного доступа к Интернет-ресурсам, и последовательным освоением материалов (словарей, комментариев, и т.д.), ссылки на которые предоставляются преподавателем.

## **6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины**

Преподаватель предоставляет учащимся всю необходимую для успешного освоения курса информацию, для этого, как правило, группа создает чат в социальной сети WhatsApp или WeChat, в котором размещаются как материалы курса, так и ссылки на источники, литературу, словари пр. Компьютерный класс с проектором и аудиосистемой существенно упрощает как изложение, так и проверку пройденного материала.

Курс ведётся китайским преподавателем на китайском языке на базе китайских сайтов и новейших пособий, предполагает чтение оригинальных литературных произведений и просмотр кинофильмов

### **6.1. Список источников и литературы**

Литература в рамках данного курса имеет во многом рекомендательный характер. Каждый преподаватель опирается на тот или иной набор словарей и учебных пособий. Нижеприведенный список отражает наиболее употребительные в практике преподавания китайского языка издания. На занятиях активно используется актуальная информация из интернет-источников (статьи в СМИ).

#### *Основная литература:*

1. Практикум по культуре речевого общения [Электронный ресурс] : для специальности 022900 - Перевод и переводоведение : учеб. пособие / Рос. гос. гуманитарный ун-т, Ин-т филологии и истории, Каф. теории и практики перевода ; [сост.: Г. А. Серебрякова, Г. В. Гуляева ; отв. ред. Н. И. Рейнгольд]. - Электрон. дан. - М.: РГГУ, 2010. - 127 с. - Режим доступа : <http://elib.lib.rsuh.ru/elib/000000295.pdf>

2. Культура речи и деловое общение: учебник и практикум для среднего профессионального образования / В. В. Химик [и др.]; ответственный редактор В. В. Химик, Л. Б. Волкова. — Москва: Издательство Юрайт, 2020. — 308 с. — (Профессиональное образование). — ISBN 978-5-534-07792-6. — Текст: электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/455791>

#### *Дополнительная литература*

3. Войцехович, И. В. Сборник дополнительных материалов к учебнику «Китайский язык. Общественно-политический перевод. Начальный курс»: учебное пособие / И. В. Войцехович, А. Ф. Кондрашевский, А. А. Войцехович. — 3-е изд., электрон. — Москва: Издательский дом ВКН, 2020. — 151 с. — ISBN 978-5-7873-1684-1. - Текст: электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1095884>

4. Китайский язык для делового общения / Г. Я. Дашевская, А. Ф. Кондрашевский ; МГУ им. М.В. Ломоносова, Ин-т стран Азии и Африки. - М.: Муравей, 2003. - 351 с.

5. Беляева, Е.В. Основы речевой деятельности переводчика в деловом дискурсе: учеб. пособие / Е.В. Беляева, Е.В. Чистова. - Красноярск: Сиб. федер. ун-т. - 2017. - 108 с. - ISBN 978-5-7638-3811-4. - Текст: электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1031875>

6. Разговорный китайский: практикум по устной речи: учеб. пособие / под ред. Яо Лисинь. — М.: ИНФРА-М, 2019. — 115 с. + Доп. материалы [Электронный ресурс; Режим доступа <http://new.znaniium.com>]. — ISBN 978-5-16-010629-8. - Текст: электронный. - URL: <https://znaniium.com/catalog/product/1005781>

7. Китайский язык в диалогах. Быт: учебное пособие / Л. Юаньмань. — Пекин: Beijing Publishing Project, Санкт-Петербург: КАРО, 2008. - 168 с. — (Современный китайский язык). - ISBN 978-5-9925-0076-9. - Текст: электронный. - URL: <https://znaniium.com/catalog/product/1048154>

8. Китайский язык в диалогах. Путешествие: учебное пособие / Л. Юаньмань. — Пекин: Beijing Publishing Project, Санкт-Петербург: КАРО, 2008. - 156 с. — (Современный китайский язык). - ISBN 978-5-9925-0077-6. - Текст: электронный. - URL: <https://znaniium.com/catalog/product/1048156>

9. Китайский язык в диалогах. Спорт: учебное пособие / Л. Юаньмань. — Пекин: Beijing Publishing Project, Санкт-Петербург: КАРО, 2008. - 144 с. — (Современный китайский язык). - ISBN 978-5-9925-0078-3. - Текст: электронный. - URL: <https://znaniium.com/catalog/product/1048158>

10. Гурулева, Т. Л. Практический курс речевого общения на китайском языке: учебник / Т. Л. Гурулева, Цюй Кунь. — 3-е изд., электрон. — Москва: Издательский дом ВКН, 2020. — 450 с. - ISBN 978-5-7873-1680-3. - Текст: электронный. - URL: <https://znaniium.com/catalog/product/1095878>

## 6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».

1. <http://baidu.com>
2. <http://russian.cntv.cn/> Международный китайский канал CNTV
3. <http://ntdtv.com/> New Tang Dynasty Television
4. <http://russian.people.com.cn/> "人民日报" Народная ежедневная газета Китая
5. <http://russian.news.cn/> "新华" Китайское агентство новостей Синьхуа
6. <http://www.qnwz.cn/> "青年文摘" Молодежный дайджест (печатная версия: [http://vkontakte.ru/photo-20865405\\_192685646](http://vkontakte.ru/photo-20865405_192685646))
7. <http://www.tingshouyinji.cn> 听收音机
8. <http://www.radio.cn/>
9. <http://media.cnr.cn>
10. <http://www.gbtai.com/radio3.htm>
11. <http://youku.com>

## 7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Практические занятия могут проводиться как в специально оборудованных, так и академических аудиториях с доской. Для отработки реферирования используются как тексты из учебных пособий, так и актуальные новости из официальных источников, поэтому требуется принтер, чтобы распечатать студентам материалы.

Некоторые занятия, на которых предполагается просмотр видеоматериалов, проводятся в аудиториях, оборудованных компьютером, проектором и экраном.

## 8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные

методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих:
  - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
  - письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением, или могут быть заменены устным ответом;
  - обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс;
  - для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств;
  - письменные задания оформляются увеличенным шрифтом;
  - экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.
- для глухих и слабослышащих:
  - лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования;
  - письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме;
  - экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.
- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
  - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
  - письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением;
  - экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих:
  - в печатной форме увеличенным шрифтом;
  - в форме электронного документа;
  - в форме аудиофайла.
- для глухих и слабослышащих:
  - в печатной форме;
  - в форме электронного документа.
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
  - в печатной форме;
  - в форме электронного документа;
  - в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих:
  - устройством для сканирования и чтения с камерой SARA CE;
  - дисплеем Брайля PAC Mate 20;
  - принтером Брайля EmBraille ViewPlus;
- для глухих и слабослышащих:
  - автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих;
  - акустический усилитель и колонки;
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
  - передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1;
  - компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.


## 9. Методические материалы

### 9.1. Планы семинарских занятий

Пример описания стандартного семинарского занятия по разделу:

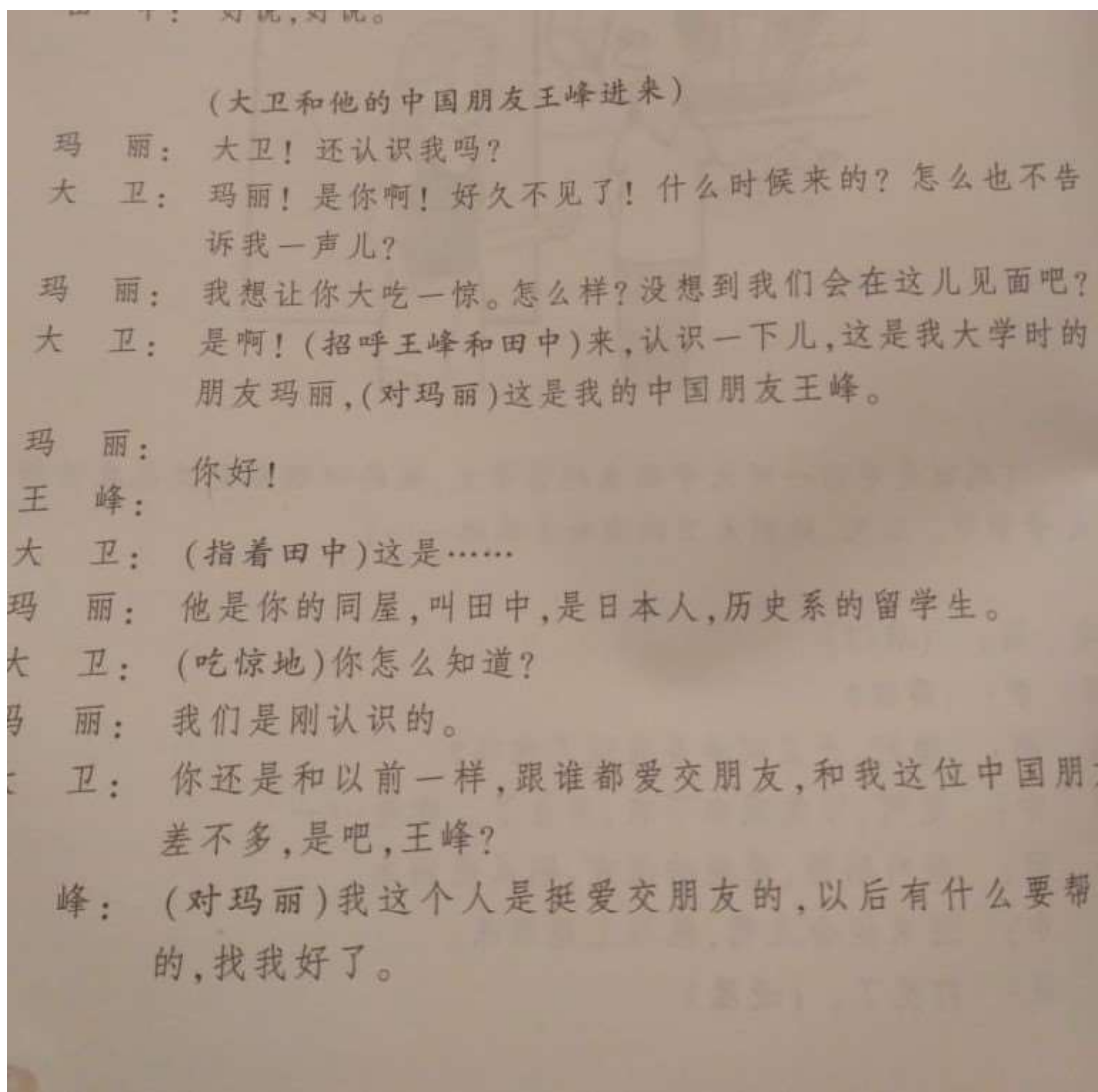
Раздел 1 «Самопрезентация»

1) Чтение текста по теме, проверка понимания текста и позиции автора, выполнение заданий после текста, работа с лексикой текста.

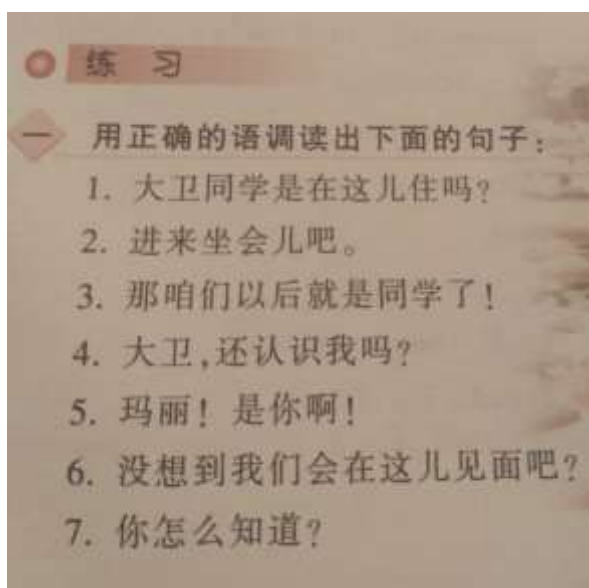


(玛丽是中国一所大学新来的留学生,她的好朋友大卫也在学学习。这天,她到大卫的宿舍去找他……)


丽: (敲门)  
中: 哪位?  
丽: 请问,大卫同学是在这儿住吗?  
中: 是啊,可他现在不在,出去了。你是……  
丽: 我叫玛丽,是他的朋友,刚从美国来。  
中: 进来坐会儿吧,他马上就回来。  
丽: 打扰了。(进屋)



3) Прослушивание аудиоматериала по теме «Самопрезентация». Проверка понимания услышанного с последующим обсуждением на занятии, составление аннотации (реферирование) аудиотекстов, отработка последовательного перевода в парах.



Выполнение коммуникативных заданий с использованием опорных вопросов, утверждений, конструкций.



二 熟读下面的句子, 然后对划线部分的词语进行替换:

1. 我叫玛丽, 刚从美国来。
2. 我是前年九月来这所大学的, 现在是历史系二年级的学生。
3. 我对中国历史很感兴趣。
4. 来, 认识一下儿, 这是我大学时的朋友玛丽, 这是我的中国朋友。
5. 我们是刚认识的。

三 分组进行情景会话, 用上所给的语句:

1. 去宿舍楼找人。  
(……是在这儿住吗 进来坐会儿吧 打扰了)
2. 初来这里的同学向朋友请求帮助。  
(从……来 对……很感兴趣 ……还不行  
请你多多帮助 好说 找我好了)
3. 过了很长时间再次和朋友见面。  
(好久不见了 没想到 和……一样)
4. 替互相不认识的人介绍。  
(认识一下儿)

四 课堂会话:  
学生分组作自我介绍, 然后每组选出一名代表, 向全班介绍本组同学。

3) Выполнение ролевых заданий в парах и перед группой. Самопрезентация в различных ситуациях: формальных (при устройстве на работу) и неформальных (при знакомстве со студентами, приехавшими из Китая, или в ситуации стажировки в Китае). Описание и представление своих друзей и знакомых.

4) Коллективное обсуждение в группе (занятие ведет носитель языка)

5) Написание эссе о своих впечатлениях о прошедшей встрече.

#### Типовые планы семинарских занятий

##### **Раздел 16. Тема - Поездки и путешествия**

*Цель занятия:* выработка навыков планирования и составления текста на первом иностранном языке информационного характера с использованием исторических, статистических и графических материалов.

*Форма проведения* – презентация, которая сопровождается общей дискуссией.

*Контрольные вопросы:*

1. Основные достопримечательности города.
2. Какой климат в этом городе?

*Вопросы для обсуждения:*

1. Способы покупки билетов и варианты маршрута поездки.
2. Составьте план посещения города, его туристических мест.
3. Составьте рекламное объявление о продаже недвижимости в этом городе, опишите ее расположение, окружение, привлекательные качества. Одна из сторон дискуссии выражает возражение, называя недостатки предложения.

### Примеры ситуативных заданий

#### **Раздел 1. Самопрезентация**

Вы в аэропорту встречаете китайского преподавателя. Представьтесь, выразите радость по поводу его приезда и знакомства с ним. Спросите, как долго он ехал, устал ли в дороге. Задайте вопросы личного характера. Пожелайте ему приятного времяпрепровождения и предложите помощь при возникновении каких-либо проблем.

#### **Раздел 3. Физическое и душевное здоровье**

Ваш знакомый жалуется на недомогание. Узнайте, что именно его беспокоит, когда он в последнее время проходил диспансеризацию. Посоветуйте ему скорее обратиться к врачу, проверить сердце и желудок, измерить давление. Объясните, как добраться до поликлиники. Посоветуйте больше заниматься спортом, меньше курить.

## АННОТАЦИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина реализуется в Институте лингвистики РГГУ кафедрой восточных языков.

**Цель** дисциплины — совершенствование и отработка навыков практического владения первым иностранным языком.

**Задачи** дисциплины — обучение таким умениям и навыкам, которые позволят овладеть первым иностранным языком настолько, чтобы свободно использовать его на практике, в различных коммуникативных ситуациях, как на письме, так и в устной форме.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

**Знать:** базовые правила построения письменного текста и устной речи на русском и первом иностранном языках; фонетику первого иностранного языка, фонологические процессы в нем, основные правила порождения текста на нем; лексику, грамматику и синтаксис первого иностранного языка, а также функционирующие стили в нем.

**Уметь:** применять свои знания в области первого иностранного языка для решения профессиональных задач переводчика; понимать неадаптированную китайскую речь на слух; самому правильно строить речь на первом иностранном языке.

**Владеть:** навыками перевода с русского языка на первый иностранный и с первого иностранного на русский язык; навыками восприятия живой речи на слух; навыками порождения речи на первом иностранном языке с учетом стиля и нормы.